

Der Oberbürgermeister

Amt: Schul-, Kultur- und Sportamt

AZ: III/412206 KS

Beschlusskontrolle: 31.12.2019

Beschlussvorlage- Nr. 0076/19 öffentlich

Betreff: Partnerschaftsabkommen zwischen der Stadt Rostow Weliki- Russland und der Stadt Bernburg (Saale)

		Abstimmungsergebnis:			Änderung des Beschlussvorschlages
		Ja	Nein	Enth.	
Vorberatung Schul-, Kultur- und Sportausschuss	18.09.2019	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Entscheidung Stadtrat	26.09.2019	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Finanzielle Auswirkungen Die für die im Betreff genannte Maßnahme erforderlichen Haushaltsmittel

- Ja in Höhe von _____EUR stehen im Haushaltsplan 2019
- im Produkt ... auf dem Konto ... zur Verfügung
- Nein nicht zur Verfügung

Auszüge vorbehaltlich der Genehmigung sind zuzuleiten:

Amt: Schul-, Kultur- und Sportamt

(ansonsten Protokolle im Intranet)

Aufgestellt: Frau Schmidt

Amt: III/40, 41, 42, 52

mitgezeichnet: Frau Ost 30 Rechtsamtsleiterin
Herr Koller Dezernent III

- Oberbürgermeister -

Kurze Inhaltsangabe (bitte für Bürger/Gäste Inhalt kurz zusammenfassen):

Auf Initiative der Erdgasspeicher Peissen GmbH wurden 2014 beginnend Deutsch-Russische Kindermalwettbewerbe organisiert, die von den Städten Rostow und Bernburg (Saale) gemeinsam gestaltet wurden. Die Stadt Rostow wünscht eine Fortsetzung der Zusammenarbeit beider Städte auf kulturellem Gebiet auf längere Sicht mit vertraglichem Partnerschaftsabkommen.

Begründung:

Im April 2014 wurde seitens der UGS Katharina Erdgasspeicher Peissen GmbH Halle/Saale (ein Gemeinschaftsunternehmen von Gazprom Germania GmbH Berlin und VNG Gasspeicher GmbH Leipzig) Kontakt zur Stadt Bernburg (Saale) aufgenommen.

Auf Initiative der Erdgasspeicher Peissen GmbH wurde 2014 ein Deutsch-Russischer Kindermalwettbewerb organisiert. Die Stadt Bernburg (Saale), mit Standort des Untergrundspeichers Katharina in Peißen, wurde als Partner in Deutschland gewonnen. In Russland engagieren sich die Erdgasspeicher Peissen GmbH und VNG Leipzig in der Stiftung Heiliger Dimitry in Moskau und in der Stadt Rostow, die ebenfalls Partner für den Malwettbewerb wurden.

Rostow (Welikij) liegt am Ufer des Nerosees, ca. 200 km nordöstlich von Moskau. Rostow wurde 862 gegründet und gehört zum „Goldenen Ring“ einer Gruppe alter russischer Städte, die zu den bekanntesten Reisezielen in Russland zählen. Rostow war lange Zeit Hauptstadt eines großen Fürstentums. Im 16. Jahrhundert wurde eine Kathedrale als bedeutendste Kirche der Stadt erbaut, die architektonisch mit den Mauern und Türmen des Rostower Kremls verbunden ist. Der Kreml und die Kirchen der Stadt sind einzigartig und sehenswert. Rostow hat gegenwärtig ca. 30.000 Einwohner.

2014 Malwettbewerb Motto: „Russische und Deutsche Märchen über Bären und andere Motive...“

Verschiedene Kindereinrichtungen aus Rostow und Bernburg (Saale) beteiligten sich mit insgesamt 181 Bildern.

Die jeweils 12 besten Bilder wurden in einem Kalender für das Jahr 2015 veröffentlicht.

Ausstellung im Ratssaal der Stadt Bernburg (Saale) im Dezember 2014, mit einer gegenseitigen Live-Videoübertragung zu den russischen Kindern in Rostow zur Eröffnung.

Bei allen auch folgenden Malwettbewerben erhielten die Kinder bzw. die Einrichtungen je einen Kalender sowie landestypische Präsente, so die Bernburger Kinder kleine russische Souvenirs und russische Süßigkeiten.

Alle Projekte der folgenden Jahre wurden unterstützt von Erdgasspeicher Peissen GmbH in Kooperation mit dem Wohltätigkeitsfond "Heiliger Dimitri von Rostow" Moskau sowie der Stadt Rostow Velikij und der Stadt Bernburg (Saale).

2017 Malwettbewerb Motto: „Mein warmes Haus“

Anlass: Inbetriebnahme des Erdgasspeichers im Bernburger Ortsteil Peißen.

Ca 200 Kinder aus Einrichtungen in Rostow und Bernburg (Saale) beteiligten sich.

Die Jury zur Bilderauswahl für den Kalender wurde unterstützt vom Leipziger Künstler,

Herrn Michael Fischer-Art. Ausstellung im Rathaus III der Stadt Bernburg (Saale) im Sommer 2017. Als Dank wurden an die Bernburger Kinder und Einrichtungen medienwirksam im Rahmen des Stadt- und Rosenfestes Präsente auf der Hauptbühne überreicht.

2018 Malwettbewerb Motto: „Haus des 21. Jahrhunderts. Erdgas – die saubere Energie der Zukunft“

Anlass: 45. Jahrestag der Lieferung russischen Erdgases nach Deutschland und 100 Jahre Bauhaus

-45 Schülerinnen und Schüler der Klassen 5 und 6 der Freien Sekundarschule Bernburg
-108 Kinder aus einem Kinderheim, einem Sozial-Rehabilitationszentrum, dem orthodoxen Gymnasium, der Kinderkunstschule und einer Kunstwerkstatt in Rostow

Ausstellung von Februar bis Juli 2019 im Bernburger Rathaus III. Mit den Motiven des Wettbewerbes wurde wieder ein Kalender erstellt.

2019 Malwettbewerb Motto: „Erdgas und die Natur, die uns umgibt“

Für das nächste gemeinsame Kunstprojekt sollen Malereien, Fotografien oder Collagen entstehen. In Bernburg (Saale) wurde das Projekt an die städtischen Horte herangetragen.

Es ist wieder geplant mit den Bildern einen Kalender zu gestalten. Die Bilder wurden eingereicht. Das weitere Verfahren zur Kalendergestaltung und Ausstellung der Bilder wird gegenwärtig besprochen.

2018 Stand auf dem Bernburger Heele-Christ-Markt

Von Rostower Seite entstand die Idee, auf dem Bernburger Heele-Christ-Markt an einem Wochenende (30.11. - 02.12.2018) einen Verkaufsstand zu organisieren. Verkauft wurden handgearbeitete Produkte aus der Region Rostow Weliki: selbstgestrickte Wollsocken, Leinentischtücher, bemalte Holzlöffel und Kämmen, Artikel aus Birkenrinde, kleine Matrjoschkas und kleine Schmuckstücke aus Rostower Finift (Emaille), die eine jahrhundertelange Tradition haben.

Etliche der angebotenen Artikel wurden von Kindern und Jugendlichen unter Anleitung von Pädagogen gefertigt. (Stadt Rostow; Kinderheim, Sozialrehabilitationszentrum, Orthodoxes Gymnasium; Kinderkunstschule; Kunstwerkstatt aus Rostow und Wohltätigkeitsfond „Heiliger Dimitri von Rostow“ Moskau.)

Die Verkaufshütte wurde für das Wochenende kostenfrei zur Verfügung gestellt sowie der Kontakt zum Meridian e.V. in Bernburg vermittelt. Mitglieder des Vereins halfen beim Übersetzen sowie den Stand zu betreiben.

2019 Wunsch nach Stand auf dem Bernburger Heele-Christ-Markt

Von Rostower Seite wird der Wunsch geäußert, wie im vergangenen Jahr wieder am ersten Adventwochenende, 29.11. bis 01.12.2019, einen Verkaufsstand zu betreiben. Dies soll wieder mit Unterstützung des Bernburger Vereins Meridian erfolgen. Es soll nicht nur verkauft werden, sondern die russische Kultur mehr vermittelt werden. Ideen sind zusätzlich Tee anzubieten und Musik (Akkordeonspieler). Die Möglichkeit der Nutzung einer Hütte und die Möglichkeit eines Auftritts auf der Bühne werden gegenwärtig vom Veranstalter in Bernburg geprüft.

Wunsch der Partnerschaft/Kooperation

Bei einer Beratung im Dezember 2018, unter Anwesenheit von Vertretern der Stadt Bernburg (Saale), der Erdgasspeicher Peissen GmbH, der Stiftung St. Dimitry von Rostow und der Stadt Rostow wurde der Wunsch nach einer Partnerschaft bzw. Kooperation oder Rahmenabkommens von der Stadt Rostow an die Stadt Bernburg (Saale) vorgetragen.

Als Basis wurden die Beziehungen der vergangenen Jahre, die gemeinsamen deutsch-russischen Malwettbewerbe mit Ausstellungen angeführt.

In der Folgezeit wurde geprüft, unter welchen Bedingungen eine vertraglich geschlossene Kooperation zwischen den Städten Rostow und Bernburg (Saale) möglich wäre.

Die Erdgasspeicher Peissen GmbH möchte sich weiter in beiden Städten engagieren, wie zum Beispiel die angekündigte Förderung von je einem Spielgerät/Klettergerüst in Rostow und Bernburg (Saale).

Gemäß § 45 (5) Punkt 2 Kommunalverfassungsgesetz LSA beschließt der Stadtrat im Einvernehmen mit dem Oberbürgermeister über die Aufnahme von partnerschaftlichen Beziehungen zu anderen Kommunen. Der Oberbürgermeister ist mit dem Abschluss des Partnerschaftsabkommens einverstanden.

Bernburg pflegt bereits zahlreiche Städtepartnerschaften. Eine weitere Städtepartnerschaft ist aus Sicht der Stadt Bernburg (Saale) nicht das Ziel. Eine Kooperation in bestimmten Bereichen wäre vorstellbar.

Ein Vertragsentwurf für eine Kooperation wurde von der Stadt Rostow und der Stadt Bernburg (Saale) zusammen entwickelt und ist als Anlage beigefügt.

Wunsch der Stadt Rostow ist, dass die Vertragsunterzeichnung persönlich im Rahmen des jährlich stattfindenden Festivals „Tage Deutschlands in der Region Jaroslavl“ im Oktober 2019 in Rostow stattfinden soll.

Beschlussvorschlag:

Der Schul-, Kultur- und Sportausschuss empfiehlt dem Stadtrat der Stadt Bernburg (Saale) folgenden Beschluss zu fassen:

Der Stadtrat der Stadt Bernburg (Saale) beschließt, dem in der Anlage aufgeführten Partnerschaftsabkommen zuzustimmen und empfiehlt dem Oberbürgermeister die Unterzeichnung dieses Vertrages.

Anlagen:

Entwurf Partnerschaftsabkommen zwischen der Stadt Rostow (Russische Föderation) und der Stadt Bernburg (Saale) (Bundesrepublik Deutschland)